

ISSN 2096-3084  
CN 31-2131/J

# 当代舞蹈 艺术研究

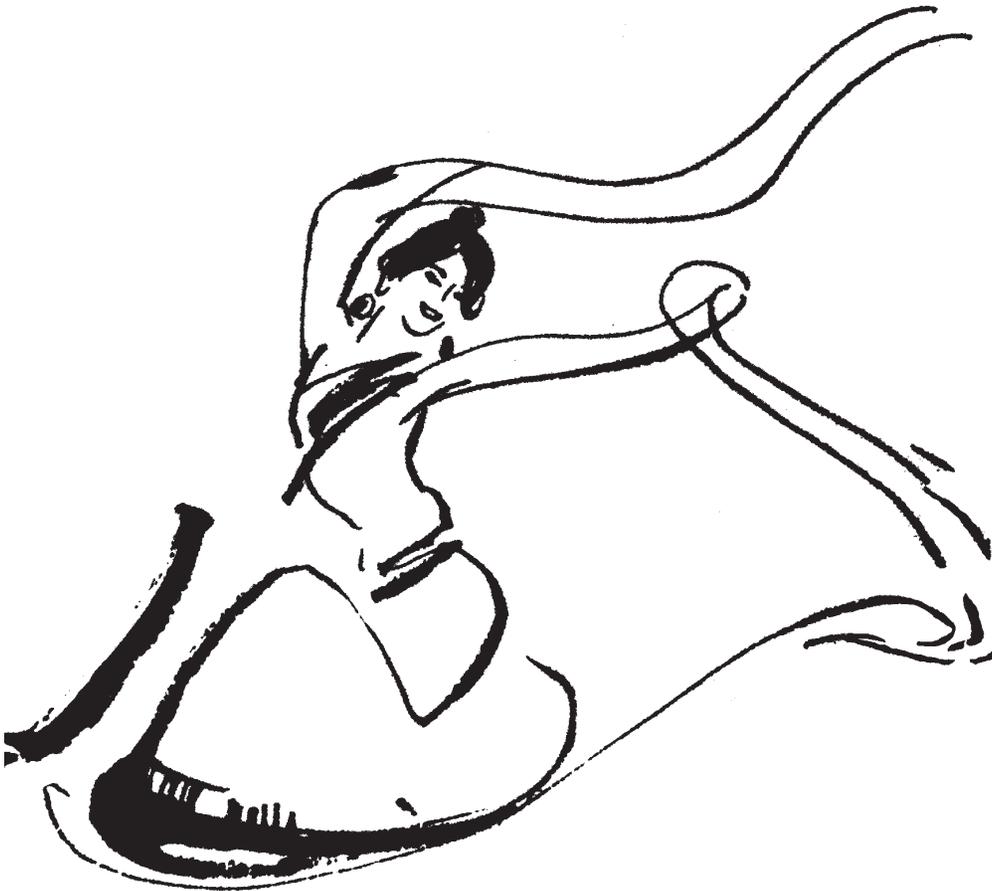
Journal of Contemporary  
Research in Dance

2018

3

第三卷 第三期

Volume 3, Issue 3



# 当代舞蹈 艺术研究

## 卷首语

编委会主任：楼巍

编委会副主任：陈家年

主 编：刘青弋

副 主 编：张麟

编 委：陈飞华

(以姓氏拼音为序) 陈家年

郭纯生

黄惠民

李海霞

刘青弋

辛丽丽

杨新华

张麟

张天志

张伟令

郑慧慧

编辑部主任：刘青弋

编 辑：陈强

(以姓氏拼音为序) 林男

英文编辑：黄协安

孙晓弋

特约编辑：唐青叶

翻 译：黄协安

孙晓弋

设 计：姜明

在本刊2018年第3期截稿的7月,世界上有诸多的大事发生。

战争仍然是盘旋在世界上空的阴云。例如,旷日持久的中东战争一波未平,一波又起,内战使叙利亚成为中东最血腥的疆场。战争导致叙利亚四五十万人丧生,五百多万叙利亚人的大逃亡形成巨大的难民潮,冲向欧洲,从而引发了难民危机……而另一种战争——“贸易争端”亦愈演愈烈。战争的一般定义为:“矛盾斗争表现的最高形式与暴力手段……由于触发战争的往往是政治家而非军人,因此战争亦被视为政治和外交的极端手段。战争是极端的行为,战争的产生是由主导者为了自己或者集团的利益而发起的行为,这种获取利益的行为不惜以牺牲生命为代价。”(<https://baike.baidu.com>)“贸易争端”虽说不是武装斗争,但是,发起者仍然是政治家,是其为了获取利益而采取的极端的政治与外交手段。

世界和平与人民的福祉面临严峻的挑战!

面临这样的挑战,2018年俄罗斯世界杯的意义远远超越了比赛本身,“为祖国而战”的豪情激荡在每一位球员和球迷的心中,“为了世界和平”的梦想随着色彩缤纷的旗帜飞扬。竞赛在全世界球迷的注视下,靠的是球队球星们超人的力量、速度、耐力、毅力、体力、团结、智慧和实力,而拒绝“阴”他人的犯规和不正当的手段。位居亚军的克罗地亚队让世界动容——不仅是这支来自只有四百多万人口的国家球队踢出了最精湛的足球,而且是这支从战争伤痛中走出、在废墟上训练起来的球队燃烧着胜利的渴望,并像奏响《克罗地亚狂想曲》的钢琴家马克西姆所说的那样:家乡到处都是枪弹,但是我们不能因此而停滞不前——必须继续战斗下去!世界杯让体育的精神得以淋漓尽致地彰显!

世界杯赛事正酣,2018“舞蹈研究协会”(the Dance Studies Association, DSA)的国际会议亦在马耳他拉开帷幕。这次会议在一个特别的家园举行带着某种深意——在二战中,马耳他经常遭到轰炸而被迫将地下墓穴改

主管：上海市教育委员会  
主办：上海戏剧学院/上海大学

Governed by Shanghai Municipal Education Commission  
Sponsored by Shanghai Theatre Academy/Shanghai University

主编：刘青弋  
编辑：《当代舞蹈艺术研究》编辑部

Editor-in-Chief: LIU Qing-yi  
Edited by Editorial Team of *Journal of Contemporary Research in Dance*

出版发行：上海大学出版社有限公司  
印刷：江阴金马印刷有限公司

Published and Distributed by Shanghai University Press Co., Ltd  
Printed by Jiangyin Jinma Printing Co., Ltd

发行范围：公开发行  
定价：50.00元  
国内邮发代号：4-939

Distribution: Openly Distributed  
Price: 50.00 CNY  
Domestic Code of Issuing: 4-939

造成防空洞；而古代马耳他骑士建造的堡垒亦用来防御入侵者。最近，一些堡垒已经从武装之地改为文化中心，防空洞也成为独特的表演场所。正如此次会议主席、马耳他大学舞蹈研究学院的布兰登所说，“舞蹈与冲突”的会议主题让舞蹈研究领域对于自身内部和跨学科展开审视，并对社会问题和身体表现做出反应；通过准确地指出所存在的性别歧视和种族主义的身体方式，认识到通过策略和身体冲击、理论探讨和头脑风暴，以及传播意识，获得力量和凝聚力；舞蹈研究具有不可估量的力量，为正在进行的、日益激烈的当代社会斗争做出贡献。

因此，舞蹈研究也是一种战斗，以具有消解破坏性“冲突”的力量和推动创造性“冲突”的力量，应对世界和平与人类生存发展要求的呼唤……

——本刊主编

ISSN 2096-3084  
CN 31-2131/J

当代舞蹈艺术研究  
(季刊, 中/英文, 2016年创刊)  
2018年 第三卷第三期  
2018年9月30日出版

*Journal of Contemporary Research in Dance*  
(Quarterly, Chinese/English, started in 2016)  
Volume 3, Issue 3 (2018)  
Published on September 30th, 2018

# 当代舞蹈 艺术研究

## 目 录

2018年 第三卷第三期

### 历史研究

#### History Studies

在革命浪潮中盛开的茉莉花当代舞  
——突尼斯当代舞蹈的勃兴

Jasmine of Contemporary Dance Growing after the Fire of Revolution  
The Rise of Tunisian Contemporary Dance

Dance in Georgia  
格鲁吉亚舞蹈

王红川 22

Wang Hongchuan  
Levan Khetaguri 28  
列万·赫塔古里

### 非遗保护

#### Safeguarding Heritage

维吾尔喀群赛乃姆的传承与保护

Uyghur Kachung Sanam: Characteristics and Protection

“非遗舞蹈进校园”的实践及经验

——关于“非遗舞蹈”在教育中利用的笔会

Practices and Experience of Heritage Dance Entering the Campus

A Written Discussion on Integrating Dance into Education

曹晓康 依力哈木·热依木 34

Cao Xiaokang & Elham Reyim  
江东等 38

Jiang Dong, et al

### 本期特栏

#### Special Column

跨文化“翻译”——探寻动作和语言背后的意义

Cross-cultural Translation: Translating the Hidden Meaning in  
Movement and Language

以“中国民间舞”为名义的个人创作

Individual Creation in the Name of Chinese Folk or Ethnic Dance

当代建构的“古典”——“中国古典舞”的美学基准

A “Classic” Built in the Present: Aesthetics of Chinese Classical Dance

语词、标签、视角与观念

——世界舞蹈的“中国观”和中国舞蹈的“世界观”

Word, Label, Perspective and Conception: The World's View of China  
and China's View of the World

跨文化语境下“中国古典舞”的解读

Interpreting of “Chinese Classical Dance” in the Cross-cultural Context

许 锐 54

Xu Rui

慕 羽 58

Mu Yu

苏 娅 65

Su Ya

王 欣 69

Wang Xin

蔡 烁 73

Cai Shuo

### 博士论坛

#### Doctoral Forum

“层累说”与“中国古典舞现象”观察

——兼论近现代“中国古典舞”的发生

Stratum Accumulation and the Chinese Classical Dance Phenomenon

On the Emergence of Classical Dance in Modern China

张素琴 76

Zhang Suqin

### 文化研究

#### Cultural Studies

翱翔在“南方丝绸之路”上的傣族孔雀舞

——云南德宏傣族景颇族自治州瑞丽傣族孔雀舞个案调研

Ethnic Dai Peacock Dance: An Ethnic Pride on the “Southern Silk Road”

A Case Study of Ethnic Dai Peacock Dance in Ruili City of Dehong

Ethnic Dai and Jingpo Autonomous Prefecture, Yunnan

石剑峰 石裕祖 84

Shi Jianfeng, Shi Yuzu

# Journal of Contemporary Research in Dance

## CONTENTS

Volume 3, Issue 3 (2018)

### 创作研究

#### Creation Studies

舞剧：用舞蹈叙事——评阿列克谢·罗曼斯基《灰姑娘》

张麟 96

Dance-drama: Narration through Dance

Zhang Lin

A Criticism of Alexei Ratmansky's Ballet *Cinderella*

浅谈岭南舞蹈创作中的海洋文化题材

许笑傲 99

On the Motif of Maritime Culture in Lingnan Dance Creation

Xu Xiaobao

### 综合研究

#### General Studies

关于即兴舞动与即兴创作和表演的思考

陈蓓蓓 104

Thoughts on Improvisation Dance and Performance

Chen Qianqian

中国民间舞技术技巧的“教”“演”“编”

张晶 107

Teaching, Performance and Choreography of Chinese Folk Dance:  
Techniques and Skills

Zhang Jing

### 文献转载

#### Literature Reprint

The National Core Arts Standards (V)

[US] National Coalition for Core Arts  
Standards 111

国家核心艺术标准(五)

[美]国家核心艺术标准联盟

征稿启事

Call for Papers

136

封面速写

Cover Sketch

赵士英

Zhao Shiyong

# 当代舞蹈 艺术研究

历史研究  
History Studies

## 在革命浪潮中盛开的茉莉花当代舞

——突尼斯当代舞蹈的勃兴

王红川

**【内容摘要】**突尼斯当代舞蹈,伴随着一场风起云涌的“革命”浪潮勃然兴起,对于一个舞蹈艺术基础相对薄弱、身体文化讳莫如深的阿拉伯国家来说,具有特殊意义。它不仅给舞蹈带来前所未有的生机和转变,更重要的是推动了社会的进步、民主和开放。我们从突尼斯的当代舞的勃兴中看到,社会为海,舞蹈为舟,只有改变社会,舞蹈才能畅其中。

**【关键词】**突尼斯;“茉莉花革命”;当代舞

## 格鲁吉亚舞蹈

列万·赫塔古里

**【内容摘要】**

格鲁吉亚位于黑海和里海之间,介于东西方之间和亚欧之间,是丝绸之路的核心地区。因此,格鲁吉亚文化的发展,得益于多种文化的融合、不同思想的碰撞,同时也保留了格鲁吉亚的民族传统。历史上的格鲁吉亚(科尔赫提王国和伊比利亚半岛)是古希腊悲剧的场所的一部分,是普罗米修斯在高加索的囚禁之地,以及美狄亚公主的祖国和阿尔戈英雄寻找金羊毛的国度。

# 当代舞蹈 艺术研究

非遗保护  
Safeguarding Heritage

## 维吾尔喀群赛乃姆的传承与保护

曹晓康 依力哈木·热依木

**【内容摘要】**新疆莎车县非物质文化遗产种类较多,在乐舞方面被列为国家级非物质文化遗产的有三类,分别是维吾尔十二木卡姆、维吾尔喀群赛乃姆、乌孜别克艾希莱·叶莱。其中,维吾尔喀群赛乃姆是维吾尔十二木卡姆的一部分。莎车县为古丝绸之路南道重镇,喀群乡地处昆仑山脚下、古丝绸之路交通要道,因而喀群赛乃姆在东西方文化交融交汇及碰撞中,其乐舞具有鲜明的兼容并包的多样性特点。由于喀群赛乃姆是当地特有的传统乐舞艺术,因此,对其的传承与保护一直是莎车县精神文明建设中一项重要的文化建设工程,既取得了骄人的成绩,亦面临不少困难和新的挑战。本文为本刊记者对新疆喀什莎车县的“非遗”保护方面负责人曹晓康和依力哈木·热依木的专访。

**【关键词】**维吾尔喀群赛乃姆;技艺特点;保护;传承

# “非遗舞蹈进校园”的实践及经验

——关于“非遗舞蹈”在教育中利用的笔会

江 东 等

**【内容摘要】**目前，“非遗”传统舞蹈的保护工作已经成为许多高等院校的教学内容和工作重点，不少院校都利用本地区的“非遗”舞蹈作为传统舞蹈教学的资源，形成有训练价值的课程，从而让舞蹈教学充满了新意和特色。由于“非遗”传统舞蹈进课堂这项工作刚刚开始，各院校所采取的方法及其做法各有不同，因此，交流经验、彼此沟通、互相学习，就成为这项工作得以继续顺利展开的一个重要保障。江东博士受本刊的委托，策划并组织了十所院校的相关研究领域的代表参与这一笔会，总结经验，以求动员更多的人和行业积极地加入“非遗”舞蹈的保护与传承这一意义深远的工作中来。

**【关键词】**“非遗”舞蹈；校园传承；课程建设

# 跨文化“翻译”

## ——探寻动作和语言背后的意义

许 锐

**【内容摘要】**舞蹈文化交流中的“翻译”绝不仅仅是文字上的翻译，而是一种跨文化“翻译”——深刻地存在于舞蹈动作与文字语言两个不同的层面。翻译学认为中文和英文最重要的区别是意合 (parataxis) 与形合 (hypotaxis)，中文注重意义上的理解与连贯，英文注重语言形式上的逻辑与连接，前者较感性而后者较理性。这实际上反映出中国和西方文化思维方式的不同。但当代中国舞蹈创作对情感与叙事的偏好，以及学界研究对概念与判断的关注，似乎并没有体现出这种区别。因此跨文化“翻译”的实质在于共同探寻动作与语言背后的意义。在今天复杂的全球化的背景下，中国舞蹈的跨文化交流必然面临着舞蹈观念、技术体系、美学取向等种种冲突与挑战。这是中国舞蹈当代跨文化交流的某种困境，但也是突破前行的机遇。跨文化的真正意义不仅仅在于认识到文化的多样与差异，更在于跨越文化的障碍，在更高层次达成理解——其中的中国智慧万万不可忽视。

**【关键词】**中国舞蹈；跨文化；翻译

# 以“中国民间舞”为名义的个人创作

慕 羽

**【内容摘要】**随着中外舞蹈艺术交流的频繁，“中国民族民间舞”自我依循的概念系统受到了挑战。为了更有效地在“全球在地化”语境下进行文化交流，分别依据民族属性、历史时空和舞蹈主体为标准，对“民族舞蹈”“传统舞蹈”和“民间舞蹈”的概念进行学术梳理是十分必要的，从中我们会发现，中国舞蹈界对“民间舞”认识上的混溶状态。这说明，我们对“民间舞”的认识不仅与国际语境存在差异，也和中国其他文艺分类，包括国家非物质文化遗产“传统舞蹈”保护名录中的概念都有所不同。以中国“民间舞”为名义的个人创作被称为“中国民族民间舞”，它已经成为一种“被发明的传统舞”，其中的“族群意识”和“民族国家意识”此消彼伏。乡土民间舞人、“职业舞者”，以及兼有民间和国家干部身份的“二老艺人”等三个不同社会层级的身份群体都在以当代中国“民间舞”的名义“跳”着舞，他们在不同的场域和交叉场域中实现着自我认同，影响和被影响着，尽管他者认同的程度不同。

**【关键词】**民间舞；民族舞；民族民间舞；传统舞蹈；被发明的传统

# 当代建构的“古典”

## ——“中国古典舞”的美学基准

苏 娅

**【内容摘要】**“中国古典舞”是一种当代的“古典”探索。它首先遵从、继承了中国传统身体运动美学中的三节六合、轴转轮动、气息引领、螺旋延伸、意在形外、余韵不止等原则；与此同时，伴随着中国改革开放的历史进程，“中国古典舞”在文化选择上也同时允许部分符合古典艺术典雅高贵气质的西方宫廷舞蹈成为自身借鉴的参照，吸收了芭蕾外开、延伸、直线的运动法则。这两条身体线索的结合，基本以中国传统身体哲学作为主体，以西方芭蕾作为动作之间的衔接方法。因此，“中国古典舞”在空间上显示出一种当代建构对中西方文化调试的双向性。然而在时间上，面对处于中西双重文化语境内的古典与当代的多元考虑，如何继续通过对自身与传统及当代文化之间关系的不断重新审视探索出多种实践路径，呈现出多样化发展态势，将是我们，也是“中国古典舞”不变的追求与担当。

**【关键词】**“中国古典舞”；美学基准；当代建构

# 语词、标签、视角与观念

## ——世界舞蹈的“中国观”和中国舞蹈的“世界观”

王 欣

**【内容摘要】**随着世界不同国家舞蹈文化之间日益深入的了解与交流,一些由国外编导所创作的有中国元素的舞蹈,以及中国舞蹈力图走向世界、与之对话创作的舞蹈作品,在对方的观测中都不是那么尽如人意,甚至认为是对彼此理解的偏差。从中国舞蹈语词的对外翻译中透漏出的一些问题,来探讨由语词引发的对世界舞蹈的“中国观”和中国舞蹈的“世界观”现象背后的本质,即语词的理解不同不仅仅是对词汇的翻译不同,而是观念建构的差异,一个语词就是一种观念。从全球化的观念到人类命运共同体的观念,将会使得我们重新认知中国文化与中国舞蹈。

# 跨文化语境下“中国古典舞”的解读

蔡 烁

**【内容摘要】**“中国古典舞”的身体文化与中国哲学观、美学观紧密相关,在身体表象的背后蕴含着深厚的文化内涵。因此,在跨文化交流与传播中,对其概念的阐释与解读就变得尤为复杂与多面,不能简单地对字面语言进行直译,而需要译者拥有相应的舞蹈实践、理论支撑、多元的视角,以及较为全面的专业素养。本文是基于“中国古典舞”在跨文化交流与实践中所面临的话语障碍,以“身韵”“气”与“圆”三个概念为例,探讨如何在国际化语境中达到合理化的认知与共识,求同存异,尊重本然,以获得对“中国古典舞”更好的传播效果。

**【关键词】**“中国古典舞”;跨文化语境

# 当代舞蹈 艺术研究

博士论坛  
Doctoral Forum

## “层累说”与“中国古典舞现象”观察

——兼论近现代“中国古典舞”的发生

张素琴

**【内容摘要】**本文以顾颉刚“层累说”为视角,探讨近现代的“中国古典舞现象”。作为当代最受关注的舞蹈现象之一,以“中国古典舞”为名的舞蹈现象(本文以“中国古典舞”谓之)的发生并非1949年新中国成立后以职业舞人再创为源起,而是民国时期就已经频繁发生的历史现象。本文认为,近现代“中国古典舞”的发生始于20世纪初期,并且在礼乐立国、国剧改良之舞蹈求新、舞种独立与学科独立的追求中完成“中国古典舞”的“层累式”再造与发展路径。

**【关键词】**“中国古典舞”;“中国古典舞现象”;“层累说”;古典风格舞蹈

# 当代舞蹈 艺术研究

文化研究  
Cultural Studies

## 翱翔在“南方丝绸之路”上的傣族孔雀舞

——云南德宏傣族景颇族自治州瑞丽傣族孔雀舞  
个案调研

石剑峰 石裕祖

**【内容摘要】**半个多世纪以来,傣族孔雀舞对世界民族舞蹈做出的杰出贡献和取得的辉煌成就,催生了不断升温的“孔雀舞热”“孔雀舞效应”“孔雀舞现象”,扩大了中国少数民族传统舞蹈在国内外的文化影响力,激励了数万傣族民众对本民族舞蹈艺术传统的珍惜和热爱,提升了民族文化自信心。本文通过对四位“非遗”传承人进行抢救性的深度采访考察,综合历史文献、神话传说、艺人口述、师承关系梳理,以及艺人传统套路、艺术风格、特殊技艺等诸方面的探讨,大致廓清了瑞丽傣族传统民间孔雀舞前世今生的演进和发展足迹。在孔雀舞数百年的传承中,傣族民间艺人们秉承自我发展创新的基因,既继承了孔雀舞的原真血脉,又调动和发挥了艺人个人的造美智慧张力,使孔雀舞挥发出一种带有神圣性、权威性的无形感召力,充分展示出傣族文化所具有的文化包容性、开放性和生命力。这亦决定了傣族孔雀舞既是传统的,也必然是当代的!

**【关键词】**傣族孔雀舞;文化足迹;传承模式;风格流派;发展路径

# 当代舞蹈 艺术研究

创作研究  
Creation Studies

## 舞剧：用舞蹈叙事

——评阿列克谢·罗曼斯基《灰姑娘》

张麟

**【内容摘要】**马林斯基剧院上演的由编导阿列克谢·罗曼斯基于2002年创作的芭蕾舞剧《灰姑娘》，将古典芭蕾与现代芭蕾进行融汇，着力于独特个性的人物语言的塑造，通过人物在“行动”中的个性对比，一方面勾勒故事情节，另一方面展现戏剧性的情感冲突，从而在情感的冲突跌宕中，塑造出生动的艺术形象。本文旨在通过分析该作如何充分运用舞蹈语言独特手段呈现了一部别样的童话故事，揭示舞剧独特的叙事方式。

**【关键词】**舞剧语言；人物行动；情感结构；叙事

## 浅谈岭南舞蹈创作中的海洋文化题材

许笑傲

**【内容摘要】**岭南舞蹈丰富且多元。广东艺术家思维的开放性,使得广东地区的艺术发展在保持鲜明的地方色彩的同时又显现着当代艺术的先进意识,逐步形成了今天的岭南舞蹈形态。但是,以往岭南舞蹈作品的创作,比较注重从广府文化、客家文化、农耕文化以及本地的少数民族文化等陆地文化中提取素材,较少注重从海洋文化中汲取源泉,使这一文化在广东地区的舞蹈文化中缺位。然而,在重视海洋资源开发、发展海洋兴国的今天,岭南舞蹈创作亦开始注重海洋题材的开发,这预示着岭南舞蹈创作的未来发展趋势。由此,笔者一方面梳理“涉海舞蹈”的发展脉络,一方面以岭南舞蹈创作中涉及海洋题材的舞蹈作品为代表,探寻其艺术呈现的手法及特征,以及海上丝绸之路的文化精神。

**【关键词】**岭南舞蹈;海洋文化;舞蹈创作

# 当代舞蹈 艺术研究

综合研究  
General Studies

## 关于即兴舞动与即兴创作和表演的思考

陈蓓蓓

**【内容摘要】**本文旨在对发展自后现代舞蹈思潮中的即兴舞蹈进行相应的身体文化思考。首先,从历史发生的角度切入,梳理即兴作为一种舞蹈创作的方式,它是以何种姿态进入舞蹈的范畴之中的;其次,从旁观者的角度审视,观看即兴舞蹈作为一种活动,它何以召集不同年龄层与不同背景的各界人士参与其中,进而阐述自身的舞蹈观念;最后,从舞蹈表演的逻辑进行探索,思考来自世界不同地区的舞者如何通过自己的身体表现,舞蹈出属于自身有别于他人的文化特质。

**【关键词】**即兴舞动;即兴创作;即兴表演;身体文化

# 中国民间舞技术技巧的“教”“演”“编”

张 晶

**【内容摘要】**本文以中国民间舞技术技巧为主要论述对象,探索其从进入课堂到发展至舞台表演的过程中,“教”“演”“编”三者之间产生的关系以及现象,针对这些现象和问题进行分析与思考,从而对中国民间舞技术技巧区别于其他舞种技巧的审美文化特点进行探索与研究。

**【关键词】**中国民间舞;技术技巧;“教”;“演”;“编”

[1]